

「ボージプリー文化圏の婚姻儀礼と民俗歌謡（その6）」

宮城学院女子大学 八木 祐子

1. はじめに

本稿は、筆者が、2018年に、北インド、ウッタール・プラデーシュ（Uttar Pradesh）州東部のアザムガル（Azamgarh）県で調査をおこない、婚姻儀礼のさいに収集した民俗歌謡の事例報告の続編、その6である。調査地域はボージプリー（Bhojpurī）というヒンディー語の東部方言を話す地域に属し、様々な民俗歌謡がうたわれる地域として知られている [八木 1990]。調査地域において、婚姻儀礼は、シャーディー（Śādī）、ゴウナー（Gaunā）、ドーゲー（Doge）の3段階にわたっておこなわれる。そのなかでも最も主要なシャーディーについて記述する。これらの様々な儀礼ごとに、婚姻儀礼の民俗歌謡（Vivāh Kā Gīt）が、主に既婚女性たちによってうたわれる。1日目～6日目は、花嫁、花婿双方の家で儀礼がおこなわれる。婚姻儀礼の概要と1日目のウルド・チャーワル・チャンナー儀礼の民俗歌謡については、「ボージプリー文化圏の婚姻儀礼と民俗歌謡（その1）」で報告 [八木 2020] し、4日目のウルド・カー・ドイヤー・ドナー、及び5日目のマンダップ・ウタルナーのさいにうたわれる民俗歌謡については「ボージプリー文化圏の婚姻儀礼と民俗歌謡（その2）」で報告した [八木 2021b]。また、「ボージプリー文化圏の婚姻儀礼と民俗歌謡（その3）」で、マツト・マンガラと呼ばれる6日目の儀礼と民俗歌謡について報告 [八木 2022] した。「ボージプリー文化圏の婚姻儀礼と民俗歌謡（その4）」と「ボージプリー文化圏の婚姻儀礼と民俗歌謡（その5）」で、7日目の民俗歌謡の前半部分について報告したので、ここでは、後半部分の一部と8日目、9日目の儀礼について報告する。

当該地域の先行研究や婚姻儀礼の詳しい過程、社会変化については、別稿を参照していただきたい [八木 1990, 1991, 1992, 1999, 2010, 2015, 2021a, 2022, 2023b, 2024]。なお、とりあげる民俗歌謡の事例は、その1、その2、その3、その4、その5と続いているので、番号は前回の続きとする。

なお、本報告は、文部科学省の科学研究費基盤研究C「北インド、ボージプリー文化圏の民謡に関するジェンダー分析」（課題番号 17K02032）の助成を受けており、本報告は、その成果報告の一部である。

2. 1日目の民俗歌謡

(1)～(3)については、その1で報告しているので、ここでは省略する。

3. 4日目の民俗歌謡

(1)については、その2で報告しているので、ここでは省略する。

4. 5日目の民俗歌謡

(1)については、その2で報告しているのので、ここでは省略する。

5. 6日目の民俗歌謡

(1)~(9)については、その3で報告しているのので、ここでは省略する。

6. 7日目の民俗歌謡

(1)~(9)については、その4、その5で報告しているのので、ここでは省略する。

ピヤーフと呼ばれる花嫁と花婿がそろった一連の儀礼が、夜を徹しておこなわれる。前稿でカニヤードーンという主要な儀礼と民謡について紹介したが、本稿では、その続きを紹介する。

(10) ラーワー・パリチャン

花嫁の兄弟が、花婿と花嫁にもつ格子状の竹枠に煎ったオオムギをそそぐ。竹枠のオオムギが落ちるように、2人で困難をくぐり抜ける願いがこめられる。このときに、事例47, 48がうたわれた。

(事例47)

लावा परछा ए भैया हिलाय डाली लावा परछा ए भैया ।
जीजा की दीदी बज्जर छिनार बिना गवने कै लड़िका होवाय डाली ।
लावा परछा ए भैया हिलाय डाली ।
जीजा कै फूआ बज्जर छिनार बिना गौने कै लड़िका होवाय डाली ।
लावा परछा ए भैया हिलाय डाली ।

lāvā parachhā e bhaiyā hilāy dālī lāvā parachhā e bhaiyā.
jijā kī dīdī bajjar chhinār binā gavane kai laḍikā hovāy dālī.
lāvā parachhā e bhaiyā hilāy dālī.
jijā kai phūā bajjar chhinār binā gavane kai laḍikā hovāy dālī.
lāvā parachhā e bhaiyā hilāy dālī.

ラーワー・パリチャンします。バイヤー（兄弟）よ。揺らしてください、（ラーワーを入れた）カゴを。ラーワー・パリチャンします。バイヤーよ。

ジージャー（花婿、姉妹の夫）のディーディー（姉）は、大変なチナロです。ゴウナーをしないで（夫の家に行かずに）子どもを産みました。揺らしてください、（ラーワーを入れた）カゴを。

ラーワー・パリチャンします。バイヤーよ。揺らしてください、（ラーワーを入れた）カゴを。

ジージャー（花婿、姉妹の夫）のプーアー（父親の姉妹）は、大変なチナロです。ゴウナーをしないで（夫の家に行かずに）子どもを産みました。

ラーワー・パリチャンします。バイヤーよ。揺らしてください、(ラーワーを入れた) カゴを。

(事例48)

ज़रा हटिके परछिला तू आज भैया ।
तुहार जीजा मिले है धोखे बाज भैया ।
पैट औ शार्ट कै वादा किय थे ।
तू है गमछा लिआए पुरान भैया ।
तुहार जीजा मिले है धोखे बाज भैया ।

zarā haṭike parachhilā tū āj bhaiyā.
tuhār jījā mile hai dhokhe bāj bhaiyā.
paiṭ au śhāṛṭ kai vādā kie the.
tū hai gamachhā liāe purān bhaiyā.
tuhār jījā mile hai dhokhe bāj bhaiyā.

少し離れて(入れて)ください。パリチャンです、今日は。バイヤー(兄弟)よ。
あなたのジージャーは、約束を破る人です。バイヤーよ。
パンツ(ズボン)とシャツを(あげると)約束しました。
あなたは古いガムッチャ(腰布)をもって来ました。バイヤーよ。
あなたのジージャーは、約束を破る人です。バイヤーよ。

(1) シンドゥール・ダーン

ほぼ真夜中に、花婿が花嫁の髪分け目に、シンドゥールという赤い粉を塗る儀礼をおこない、これによって婚姻が実質的に成立する。婚姻が成立すると、双方の親族がコメをまいて祝福する。このときに、事例49~52がうたわれた。

(事例49)

घूंघटा उठावा मोर सजनवा प्रेमवा से कैला सिन्दूर दनवा ।
चुटकी भर सिन्दूर खातिन माई पापा छुटनै जिन्दगी बितावा ।
मोर सजनवा प्रेमवा से कैला सिन्दूर दनवा ।

ghunghaṭā uṭhāvā mor sajanavā premavā se kailā sindūr danavā.
chuṭakī bhar sindūr khātin māī pāpā chhuṭanai zindagī bitāvā.
mor sajanavā premavā se kailā sindūr danavā.

ググット(サリーの端)をあげて、私のサジャナワー(夫)よ。愛して、シンドゥールをください。

1 つまみのシンドゥールのために、マーマー（母親）とパーパー（父親）と、人生を過ごすのをやめます。

私のサジャナワーよ。愛して、シンドゥールをください。

(事例50)

भाभी सिन्दूर बढ़ाओ तुम्हें नेग मिलेगा ।

साड़ी मिलेगी पेटीकोट मिलेगा ।

साड़ी रखने के लिए सूट केश मिलेगा ।

भाभी सिन्दूर बढ़ाओ तुम्हें नेग मिलेगा ।

चूड़ी मिलेगी तुम्हें कंगन मिलेगा ।

चूड़ी रखने के लिए चूड़ी केश मिलेगा ।

भाभी सिन्दूर बढ़ाओ तुम्हें नेग मिलेगा ।

bhābhī sindūr baḍhāo tumhen neg milegā.

sāḍī milegī petīkoṭ milegā.

sāḍī rakhane ke lie sūt keśh milegā.

bhābhī sindūr baḍhāo tumhen neg milegā.

chuḍī milegī tumhen kangan milegā.

chūḍī rakhane ke lie chūḍī keśh milegā.

bhābhī sindūr baḍhāo tumhen neg milegā.

バービー（兄弟の姉妹）よ、シンドゥールを（花婿が塗ったシンドゥールの上に）つけてください。

あなたにネーグ（ギフト）をあげます。

サリーをあげます、ペチコートをあげます。

サリーを入れるためのスーツケースをあげます。

バービーよ、シンドゥールを与えてください。あなたにネーグをあげます。

チューリー（腕輪）をあげます、あなたにカンガン（腕輪）をあげます。

チューリーを入れるためのチューリーケースをあげます。

バービーよ、シンドゥールをつけてください。あなたにネーグをあげます。

(事例51)

रात को बारह बजे सड़क पर सोर हुआ समधी कै बहिनी हीरो होन्डा खोजैनी ।

जबसे चढ़ल बा जवानी उ लवण्डा खोजैनी ।

रात को बारह बजे सड़क पर सोर हुआ दुल्हे कै बहिनी हीरो होन्डा खोजैनी ।

जबसे चढ़ल बा जवानी उ लवण्डा खोजैनी ।

रात को बारह बजे सड़क पे सोर हुआ नाऊ कै बहिनी हीरो होन्डा खोजैनी ।

जबसे चढल बा जवानी उ लवण्डा खोजैनी ।
रात को बारह बजे सड़क पे सोर हुआ पंडित कै बहिनी हीरो होन्डा खोजैनी ।
जबसे चढल बा जवानी उ लवण्डा खोजैनी ।

rāt ko bārah baje saḍak par sor huā samadhī kai bahinī hīro honḍā khojainī.
jabse chaḍhal bā javānī u lavaṇḍā khojainī.
rāt ko bārah baje saḍak par sor huā dulhe kai bahinī hīro honḍā khojainī.
jabse chaḍhal bā javānī u lavaṇḍā khojainī.
rāt ko bārah baje saḍak pe sor huā nāū kai bahinī hīro honḍā khojainī.
jabse chaḍhal bā javānī u lavaṇḍā khojainī.
rāt ko bārah baje saḍak pe sor huā paṇḍit kai bahinī hīro honḍā khojainī.
jabse chaḍhal bā javānī u lavaṇḍā khojainī.

夜の12時に、道路に騒音がします。サマディー（義理の父親）のパヒニー（姉妹）が、ヒロホンダを探しています。

そのとき、若い彼女（その姉妹）がラワンダー（ぶらぶら出歩く人）を探しています。

夜の12時に、道路に騒音がします。ドラハ（花婿）のパヒニーが、ヒロホンダを探しています。

そのとき、若い彼女がラワンダーを探しています。

夜の12時に、道路に騒音がします。ナウ（床屋）のパヒニーが、ヒロホンダを探しています。

そのとき、若い彼女がラワンダーを探しています。

夜の12時に、道路に騒音がします。パンディット（司祭）のパヒニーが、ヒロホンダを探しています。

そのとき、若い彼女がラワンダーを探しています。

（事例52）

कपिया किताब लैके घूमैनी दुल्हे कै दीदी केहू देता हमके पढाई जी ।

अपने कोठरिया से बोलै नै कृष्ण मोहन मैया आवा छिनरो सेज हमारी जी ।

तोहरे कोठरिया सेजरिया हम नहीं अइबै हो आवा हमके बहरे पढावा जी ।

बहरे पढावल छिनरो फेल होई जइबू हो आवा भीतर भीतर समझाई जी ।

कपिया किताब लैके घूमैनी पंडित कै बहिनी केहू देता हमके पढाई जी ।

अपने कोठरिया से बोलै नै राहुल भैया बोलै नै बिपिन भैया आवा छिनरो सेज हमारी जी ।

बहरे पढावल छिनरो फेल होई जइबू हो आवा भीतर भीतर समझाई जी ।

कपिया किताब लैके घूमैनी पंडित कै बहिनी केहू देता हमके पढाई जी ।

अपने कोठरिया से बोलै नै राहुल मैया बोलै नै बिपिन भैया आवा छिनरो सेज हमारी जी ।

बहरे पढावल छिनरो फेल होई जइबू हो आवा भीतर भीतर समझाई जी ।

kapiyā kitāb laiḱe ghūmainī dulhe kai dīdī kehū detā hamake paḁhāī jī.
apane koṭhariyā se bolai nai Kriṣhna Mohan baiyā āvā chhinaro sej hamārī jī.
tohare koṭhariyā sejariyā ham nāhīn aibai ho āvā hamake bāhare paḁhāvā jī.
bahare paḁhāval chhinaro phel hoī jaibū ho āvā bhītar bhītar samajhāī jī.
kapiyā kitāb laiḱe ghūmainī paṇḁit kai bahinī kehū detā hamake paḁhāī jī.
apane koṭhariyā se bolai nai Rāhul bhaiyā bolai nai Bipin bhaiyā āvā chhinaro sej hamārī jī.
bahare paḁhāval chhinaro phel hoī jaibū ho āvā bhītar bhītar samajhāī jī.
kapiyā kitāb laiḱe ghūmainī paṇḁit kai bahinī kehū detā hamake paḁhāī jī.
apane koṭhariyā se bolai nai Rāhul bhaiyā bolai nai Bipin bhaiyā āvā chhinaro sej hamārī jī.
bahare paḁhāval chhinaro phel hoī jaibū ho āvā bhītar bhītar samajhāī jī.

ノートと本をもって、散歩に行きました。ドラハ（花婿）のディーディー（姉）が。誰か私に教えてください。

自分の部屋から呼んでいます。クリシュナモーハン（花嫁のイトコ）・バイヤー（兄弟）が。チナロよ、来てください、私のベッドに。

あなたの部屋のベッドに、私は行きません。来てください、私のところに。（部屋でなく）外で教えてください。

（もし）外で教えたら、チナロよ、失敗します。来てください、（部屋の）中に、中に。教えます。

ノートと本をもって、散歩に行きました。パンディット（司祭）のバヒニー（姉妹）が。誰か私に教えてください。

自分の部屋から呼んでいます。ラフル（花嫁の兄弟）のバイヤーが。ビピン（クリシュナモーハンの弟）・バイヤーが呼んでいます。チナロよ、来てください、私のベッドに。

（もし）外で教えたら、チナロよ、失敗します。来てください、（部屋の）中に、中に。教えます。

ノートと本をもって、散歩に行きました。パンディットのバヒニーが。誰か私に教えてください。

自分の部屋から呼んでいます。ラフル（花嫁の兄弟）のバイヤーが。ビピン・バイヤーが呼んでいます。チナロよ、来てください、私のベッドに。

（もし）外で教えたら、チナロよ、失敗します。来てください、（部屋の）中に、中に。教えます。

(12) コフバール・カーナー

婚姻が成立し、花嫁側の女性親族によって、花嫁はコフバールという婚礼の小部屋に連れていかれる。花婿が、コフバールに入ろうとするのを、扉の前で、花婿を入らせないように、儀礼的にやり取りをする。そのさいに、事例53、54がうたわれた。花婿が、コフバールに入ると、花嫁側の女性親族が、花嫁の指をとり、花婿に吉兆とされるヨーグルトと黒砂糖を食べさせる。また、花婿の指で花嫁に対して、同じようになりかえず。

(事例53)

डाकै ना देबै दुअरिया हो सुना जीजा हमार ।
इतने दिनों से मेरे पापा को दौड़ाए ।
आज कुल काढ़ब कसरिया हो सुना जीजा हमार ।
इतने दिनों से मेरे चाचा को दौड़ाए ।
आज कुल काढ़ब कसरिया हो सुना जीजा हमार ।
डाकै ना देबै दुअरिया हो सुना जीजा हमार ।
इतने दिनों से मेरे भैया को दौड़ाए ।
आज कुल काढ़ब कसरिया हो सुना जीजा हमार ।
पाँच नाही लेबै पचीस ना लेबै ।
हम लेबै गले कै सिकड़िया हो सुना जीजा हमार ।

ḍākai nā debai duariyā ho sunā jījā hamār.
itane dinno se mere pāpā ko dauḍāe.
āj kul kāḍhab kasariyā ho sunā jījā hamār.
itane dinno se mere chāchā ko dauḍāe.
āj kul kāḍhab kasariyā ho sunā jījā hamār.
ḍākai nā debai duariyā ho sunā jījā hamār.
itane dinno se mere bhaiyā ko dauḍāe.
āj kul kāḍhab kasariyā ho sunā jījā hamār.
pāñch nāhī lebai pachīs nā lebai.
ham lebai gale kai sikaḍiyā ho sunā jījā hamār.

行かせません、扉の中に。聞いてください、私のジージャー（花婿）よ。
こんなに多くの日々を、私のパーパー（父親）が（準備に）走り回りました。
今日、すべておこないません、大変でした。聞いてください、私のジージャーよ。
こんなに多くの日々を、私のチャーチャー（父親の兄弟）が（準備に）走り回りました。
今日、すべておこないません、大変でした。聞いてください、私のジージャーよ。
行かせません、扉の中に。聞いてください、私のジージャーよ。
こんなに多くの日々を、私のバイヤー（兄弟）が（準備に）走り回りました。
今日、すべておこないません、大変でした。聞いてください、私のジージャーよ。
5ルピーはもらいません、25ルピーはもらいません。
私はもらいます、首のシカリヤ（飾り物）を。聞いてください、私のジージャーよ。

(事例54)

बता दीजिए क्यों बैठे मिस्टर ।

सिकड़ी लिए मेरे चाचा खडे है ।
उनको भी ससुर बना लीजिए ।
बता दीजिए क्यों बैठे हो मिस्टर।

batā dījie kyon baiṭhe miṣṭar.
sikaḍī lie mere chāchā khaḍhe hai.
unako bhī sasuru banā lījie.
batā dījie kyon baiṭhe ho miṣṭar.

言ってください、なぜ、座っていますか、ミスターよ。
シカリー（首の飾り物）をもって、私のチャーチャー（父親の兄弟）が立っています。
彼もまた、サスル（義理の父親）になります。
言ってください、なぜ、座っていますか、ミスターよ。

7. 8日目の民俗歌謡

(1) キチャリ・カーナー

8日目には、花婿にキチャリ（khichaḍi、混ぜご飯）を食べさせる儀礼がおこなわれる。花婿は花嫁側から贈られた持参財（dahej）に満足したら、すぐに食べるが、満足しなければなかなか食べようとしない。そのさいに、花嫁側の女性たちによって、事例55や56のように、なかなか食べようとしない花婿をからかう民謡がうたわれる。2000年代までは、キチャリ・カーナーは、8日目の昼頃におこなわれていたが、2010年代以降は、だんだんと早まり、サンギータの婚姻儀礼では、早朝5時頃におこなわれた。

(事例55)

भयल बियाह मोर करबा का बैठल बाटा ।
खाता ना खाता ना खिचड़िया जाता ना ।
सिकड़ी देने को पापा वादा किए थे ।
सिकड़ी दीहै ना तौ करबा का बैठल काहे बाटा खाता ना ।
भयल बियाह मोर करबा का बैठल बाटा ।
खाता ना खाता ना खिचड़िया जाता ना ।
अंगुठी देने को भैया वादा किए थे ।
अंगुठी ना दीहै तौ करबा का खाता ना खाता ना खिचड़िया जाता ना ।
गड़िया देने को भैया वादा किए थे ।
गड़िया ना दीहै तौ करबा का खाता ना खाता ना खिचड़िया जाता ना ।

bhayal biyāh mor karabā kā baiṭhal bāṭā.

khātā nā khātā nā khichaḍiyā jātā nā.
sikaḍī dene ko pāpā vādā kie the.
sikaḍī dihai nā tau karabā kā baiṭhal kāhe bāṭā khātā nā.
bhayal biyāh mor karabā kā baiṭhal bāṭā.
khātā nā khātā nā khichaḍiyā jātā nā.
angūṭhī dene ko bhaiyā vādā kie the.
angūṭhī nā dihai tau karabā kā khātā nā khātā nā khichaḍiyā jātā nā.
gaḍiyā dene ko bhaiyā vādā kie the.
gaḍiyā nā dihai tau karabā kā khātā nā khātā nā khichaḍiyā jātā nā.

ビヤーフ (結婚式) が終わりました。(あなたは)私をどうしますか。(あなたは)なぜ、座っていますか。

食べてください、食べてください、キチャリを。(そして)行ってください。

シカリー (首の飾り物) をあげると、パーパー (父親) が約束しました。

(もし) シカリーをあげないなら、あなたはどうしますか。(あなたは)なぜ、座っていますか。食べてください。

ビヤーフ (結婚式) が終わりました。(あなたは)私をどうしますか。(あなたは)なぜ、座っていますか。

食べてください、食べてください、キチャリを。(そして)行ってください。

アングーティ (指輪) をあげると、バイヤー (兄弟) が約束しました。

(もし) アングーティをあげないなら、あなたはどうしますか。食べてください、食べてください、キチャリを。(そして)行ってください。

モーターサイクル (オートバイ) をあげると、バイヤー (兄弟) が約束しました。

(もし) モーターサイクルをあげないなら、あなたはどうしますか。食べてください、食べてください、キチャリを。(そして)行ってください。

(事例56)

आज खालो खिचड़ी कल दूँगी दहेज ।

हमरे अतरौलिया में लागै बज़ार दिन शनी सोमवार तुहरे बहिनी के बेचि तूहै देबै दहेज ।

आज खालो खिचड़ी कल दूँगी दहेज ।

हमरे आजमगढ़ में लागै बज़ार दिन शनी सोमवार तुहरे बूआ के बेचि तूहै देबै दहेज ।

आज खालो खिचड़ी कल दूँगी दहेज ।

हमरे सिपार पटटी में लागै बाज़ार दिन शनी सोमवार तोहरे मम्मी के बेचि तूहै देबै दहेज ।

आज खालो खिचड़ी कल दूँगी दहेज आज खालो ।

āj khālo khichaḍī kal dūṅgī dahej.

hamare Atarauliyā mein lāgai bazār din śhanī somavār tuhare bahinī ke bechi tūhai debai dahej.
āj khālo khichaḍī kal dūṅgī dahej.

hamare Āzamagarh mein lāgai bazār din śhanī somavār tuhare būā ke bechi tūhai debai dahej.
āj khālo khichaḍī kal dūṅgī dahej.

hamare Sipār paṭṭī mein lāgai bazār din śhanī somavār tohare mammī ke bechi tūhai debai dahej.
āj khālo khichaḍī kal dūṅgī dahej āj khālo.

今日は食べてください、キチャリを。明日、あげます、ダヘージを。

私のアトロリヤのバザールから、土曜日から月曜日までに、あなたのパヒニー（姉妹）を売ります。
(そして) あなたにあげます、ダヘージを。

今日は食べてください、キチャリを。明日、あげます、ダヘージを。

私のアザムガルのバザールから、土曜日から月曜日までに、あなたのプーアー（父親の姉妹）を売ります。
(そして) あなたにあげます、ダヘージを。

今日は食べてください、キチャリを。明日、あげます、ダヘージを。

私のシパルパッティのバザールから、土曜日から月曜日までに、あなたのマミー（母親）を売ります。
(そして) あなたにあげます、ダヘージを。

今日は食べてください、キチャリを。明日、あげます、ダヘージを。今日は食べてください。

(2) アチャラ・ダラーナー

花嫁の女性親族や近所の女性が、花婿に櫛や鏡、花輪状にした少額の紙幣を贈り、花婿の靴をかくしたりして、花婿をからかう。そのさいに、事例57, 58がうたわれた。このあと、花婿一行は、持参財をもって、家に戻る。

(事例57)

बतावा जीजा तुहरे कितनी बहिनिया ।

हमार भइया तुहरे बहिनी पे राजी ।

बतावा जीजा तुहरे केतनी बहिनिया ।

बतावा जीजा विदा करबा की नाहीं ।

बतावा लाल शार्ट वाले तुहरे कितनी बहिनिया ।

बतावा बाबू राम तुहारे केतनी बहिनिया ।

हमार भैया तुहरे बहिनी पे राजी ।

बतावा साले विदा करबा की नाहीं ।

बतावा समधी तुहरे केतनी बहिनिया ।

बतावा भसुरु तुहरे केतनी बहिनिया ।

हमार भैया तुहरे बहिनी पे राजी ।

बतावा साले विदा करबा की नाहीं ।

बतावा जीजा तुहरे केतनी बहिनिया ।

bātāvā jījā tuhare kitanī bahiniyā.
hamār bhaiyā tuhare bahinī pe rājī.
batāvā jījā tuhare ketanī bahiniyā.
batāvā jījā bidā karabā kī nāhīn.
batāvā lāl śhārt vāle tuhare kitanī bahiniyā.
batāvā Bābū rām tuhare ketanī bahiniyā.
hamār bhaiyā tuhare bahinī pe rājī.
batāvā sāle bidā karabā kī nāhīn.
batāvā samadhī tuhare ketanī bahiniyā.
batāvā bhasuru tuhare ketanī bahiniyā.
hamār bhaiyā tuhare bahinī pe rājī.
batāvā sāle bidā karabā kī nāhīn.
batāvā jījā tuhare ketanī bahiniyā.

言ってください、ジージャー（花婿）よ、あなたは何人のバヒニー（姉妹）がいますか。
私のパイヤー（兄弟）は、あなたのバヒニーを好きです。
言ってください、ジージャーよ、あなたは何人の姉妹がいますか。
言ってください、ジージャーよ、ビダイをしますか、しませんか。
言ってください、（バラティの）赤いシャツの人よ、あなたは何人の姉妹がいますか。
言ってください、バブラーム（バラティの人の名前）よ、あなたは何人の姉妹がいますか。
私の兄弟は、あなたの姉妹を好きです。
言ってください、サーレよ、ビダイをしますか、しませんか。
言ってください、サマディー（義理の父親）よ、あなたは何人の姉妹がいますか。
言ってください、バスール（義理の兄）よ、あなたは何人の姉妹がいますか。
私の兄弟は、あなたの姉妹を好きです。
言ってください、サーレよ、ビダイをしますか、しませんか。
言ってください、ジージャーよ、あなたは何人の姉妹がいますか。

（事例58）

जैसे राम जी के फोटू वैसे ठाढ़ भैया मोर ।
दुल्हे के कूँडा ऐसा मूँडा हमरे लाज लागेला ।
जैसे राम जी के फोटू वैसे ठाढ़ भैया मोर ।
दुल्हे के चीलम जैसन नेकुरा हमरे लाज लागेला ।
जैसे राम जी के फोटू वैसे ठाढ़ भैया मोर ।

दुल्हे कै छिपकली ऐसन मोछि देख के लागेला ॥
जैसे राम जी कै फोद् वैसे ठाढ़ भैया मोरे ।

jaise Rām jī kai photū vaise thāḍh bhaiyā mor.
dulahe kai kūñḍā aisā mūñḍā hamare lāj lāgelā.
jaise Rām jī kai photū vaise thāḍh bhaiyā mor.
dulahe kai chīlam jaisan nekurā hamare lāj lāgelā.
jaise Rām jī kai photū vaise thāḍh bhaiyā mor.
dulahe kai chhipkalī aisan mochhi dekha ke lāgelā.
jaise Rām jī kai photū vaise thāḍh bhaiyā mor.

(神様の) ラーム・ジーの写真のように、そのように、(格好よく) 立っています、私のバイヤー (兄弟) が。

ドラハ (花婿) の頭は、(黒砂糖のグルを入れる) 大きな壺のようです。私は恥ずかしい。
ラーム・ジーの写真のように、そのように、立っています、私のバイヤーが。
ドラハの鼻は、水ギセルのようです。私は恥ずかしい。
ラーム・ジーの写真のように、そのように、立っています、私のバイヤーが。
ドラハの髭は、ヤモリのようです。私は恥ずかしい。
ラーム・ジーの写真のように、そのように、立っています、私のバイヤーが。

8. 9日目の民俗歌謡

(1) モウリ・セールワナ

花婿・花嫁双方の家で、シャーディーの最後の儀礼がおこなわれる。花婿あるいは花嫁と、その母親が、ナウンとともに井戸に行く。婚姻儀礼で使用したマンゴの葉や王冠の一部を井戸のそばに埋めた後、ディー・バーバーなど村の守り神の祠を1つずつ訪れ、結婚が無事、終了したことを報告する。そのさいに、事例59のようなセクシュアルな内容をもつ民謡を、女性親族や近所の女性がうたい、セクシュアルな踊りをおどる。とくに、事例59は、よくうたわれるガーリーである。

(事例59)

छिनरो डिह पूजै चलैनी बड़ी जूगती एन्है ।
डिह बाबा मारेनै हज़ार भुजुकी ।

chhinaro Ḍih pūjai chhalainī baḍī jugatī enhai.
Ḍih bābā mārāinai hazār bhuzukī.

チナロがディー・バーバー (村の守り神) に、礼拝しに行きます。大変、立派なやり方で。

ディー・バーバーが1000回、セックスします。

(事例60)

जब हम अइली डिह बाबा स्थान हो ।
बैठे के दिहनै डिह सिंघासन पाठ हो ।
बेलसै के देहनै अयोध्या कै राज हो ।
युग युग जिये लाख बरिस दुल्हा दुलहिन जीए लाख बरिस हो ।

jab ham ailī Ḍih bābā sthān ho.
baiṭhai ke dihanai Ḍih singhāsan pāṭh ho.
belasai ke dehanai Ayodhyā kai rāj ho.
yug yug jiyē lākh baris dulahā dulahin jīe lākh baris ho.

私が、ディー・バーバー（村の守り神）の祠に来たとき、
（ディー・バーバーが言う）、座るために、与えます、王座を。
住むために与えます、アヨーディアの王国を。
とてもとても長く生きるでしょう。ドラハ（花婿）・ドラヒン（花嫁）は、とても長く生きるでしょう。

(事例61)

हमै दैदा बिदाइया घरा जाई अपने ।
घरा बालक रोवाला दूध बिना ।
घरा राजा रिसियानै दुपहरिया बिना ।
डिह दैदा बिदाइया घरा जाई अपने ।
घरा बालक रोवैला दूध बिना ।
घरा राजा रिसियानै दुपहरिया बिना ।
शायर दैदा बिदाइया घरा जाई अपने ।
घरा बालक रोवाला दूध बिना ।
घरा राजा रिसियानै दुपहरिया बिना ।

hamai daidā bidaiyā ghārā jāī apāne.
gharā bālak rovalā dūdh binā.
gharā rājā risiyānai dupahariyā binā.
Ḍih daidā bidaiyā gharā jāī apāne.
gharā bālak rovailā dūdh binā.
gharā rājā risiyānai dupahariyā binā.

Śhāyar daidā bidaiyā gharā jāi apāne.

gharā bālak rovālā dūdh binā.

gharā rājā risiyānai dupahariyā binā.

(ある女性が言う) 私にビダイを与えてください、自分の家に行くために。

家の赤ちゃんが泣いています、ミルクがないので。

家でラージャー (王様、ここでは夫) が怒っています。昼寝の時間がないので。

ディー・バーバーよ。私にビダイを与えてください、自分の家に行くために。

家の赤ちゃんが泣いています、ミルクがないので。

家でラージャーが怒っています。昼寝の時間がないので。

シャヤール・バーバー (村の守り神) よ。ビダイを与えてください、自分の家に行くために。

家の赤ちゃんが泣いています、ミルクがないので。

家で夫が怒っています。昼寝の時間がないので。

おわりに

本稿では、7日目の儀礼のクライマックスにあたる部分の続きと、8日目と9日目の儀礼について紹介した。婚姻儀礼の民謡は、儀礼のさいにうたわれるだけでなく、婚姻儀礼の期間中、毎晩、女性親族や近所の女性たちが集まって、花嫁、花婿の家で、1~2時間うたう。今回は、花嫁サンギータの家で、毎晩、女性たちによってうたわれた民謡を紹介したい。

〈参考文献〉

八木祐子

- 1990 「婚姻儀礼と女性の歌—北インドの村から—」 八木祐子編『女性と音楽』(民族音楽叢書 第2巻) 57-76頁 東京書籍
- 1991 「儀礼・職能カースト・女性—北インド農村における通過儀礼と吉・凶の観念—」『民族学研究』56巻2号 181-208頁
- 1992 「女性・歌・パフォーマンス—北インド農村の婚姻儀礼をめぐる一試論—」『南アジア研究』第4号 59-78頁
- 1999 「結婚・家族・女性—北インド農村社会の変容—」 窪田幸子・八木祐子編『社会変容と女性：ジェンダーの文化人類学』ナカニシヤ出版 36-65頁
- 2010 「チャイからコーラへ—北インド農村における婚姻儀礼の変化—」『南アジアの社会を読み解く』鈴木正崇編 慶応大学出版会 85-107頁
- 2015 「アザムガルの民俗歌謡—婚姻儀礼と女性の歌—」『多民族社会における宗教と文化』No.19 宮城学院女子大学キリスト教文化研究所 37-52頁
- 2020 「ボージプリー文化圏の婚姻儀礼と民俗歌謡 (その1)」『多民族社会における宗教と文化』No.23 宮城学院女子大学キリスト教文化研究所 3-17頁
- 2021a 「北インド社会における女性の儀礼と口頭伝承—婚姻儀礼を中心に—」 江口久編 八木祐子・手塚恵子責任編集『儀礼と口頭伝承』風響社 133-152頁
- 2021b 「ボージプリー文化圏の婚姻儀礼と民俗歌謡 (その2)」『多民族社会における宗教と文化』No.24 宮城学院女子大学キリスト教文化研究所 3-15頁
- 2022 「ボージプリー文化圏の婚姻儀礼と民俗歌謡 (その3)」『多民族社会における宗教と文化』No.25 宮城

学院女子大学キリスト教文化研究所 3-14頁

2023a『北インド、ボージプリー文化圏の民謡に関するジェンダー分析』（平成二九年度～令和四年度 科学研究費補助金〔基盤研究C〕 課題番号 17K02032 研究成果報告書）

2023b「ボージプリー文化圏の婚姻儀礼と民俗歌謡（その4）」『多民族社会における宗教と文化』No.26 宮城学院女子大学キリスト教文化研究所 3-15頁

2024「ボージプリー文化圏の婚姻儀礼と民俗歌謡（その4）」『多民族社会における宗教と文化』No.27 宮城学院女子大学キリスト教文化研究所 5-16頁

〈参考資料〉

（写真1～2）写真1は、ラーワー・パリチャン、写真2は、シンドゥール・ダーンがおこなわれたときのものである。写真1は、花婿が花嫁の後ろから抱きかかえるようにして、格子状のものを持ち、そこに、花嫁の兄がラーワーを降り注ぐ様子である。そのさいに、事例47～48がうたわれた。写真2は、クライマックスというべきシンドゥール・ダーンの場面であり、花婿が花嫁の髪の毛の分け目に、シンドゥールという赤い粉を塗り、婚姻が成立する。そのさいに、花嫁側の女性たちが、事例49～52の民謡をうたった。

〈写真1〉



〈写真2〉



（写真3～4）写真3はコフパール・カーナーがおこなわれたときのものである。婚姻が成立し、花嫁側の女性親族によって、花婿と花嫁はコフパールという婚礼の小部屋に連れていかれる。花婿がコフパールに入ろうとするのを、扉の前で、花婿を入らせないように儀礼的にやり取りをする。そのさいに事例53、54がうたわれた。この写真3は花婿がコフパールに入り、花嫁側の女性親族が花嫁の指をとり、花婿に吉兆とされるヨーグルトと黒砂糖を食べさせる様子である。また、花婿の指で花嫁に対して、同じようにくりかえす。写真4は、花婿にキチャリを食べさせるキチャリ・カーナーがおこなわれたときのものである。花婿は花嫁側から贈られた持参財に満足したら、すぐに食べるが、満足しなければなかなか食べようとしない。そのさいに、花嫁側の女性たちによって、花婿をからかう事例55や56の民謡がうたわれた。サンギータの婚姻儀礼では、早朝5時頃におこなわれた。

〈写真3〉



〈写真4〉



(写真5~6) 写真5は、アチャラ・ダラーナーがおこなわれたときのものである。花嫁の女性親族や近所の女性が、花婿に櫛や鏡、花輪状にした少額の紙幣を贈り、花婿の靴を隠したりして、花婿をからかう。そのさいに、事例57、58がうたわれた。このあと、花婿一行は、持参財の品々をもって家に戻った。写真6は、モウリ・セールワナが、9日目におこなわれたときのものである。花婿あるいは花嫁と、その母親が床屋カーストの女性であるナウンとともに、ディー・バーバーなど村の守り神の祠を1つずつ訪れ、結婚が無事、終了したことを報告する。事例59~61のような民謡を、女性親族や近所の女性がうたい、セクシュアルな踊りをおどった。この写真は、花嫁の親族の女性が、トウモロコシの粒を巻きながら、カーリー・マーイーという女神の祠を左回りにまわり、女神にお礼をおこなったときのものである。

〈写真5〉



〈写真6〉

